

莫泊桑中短篇小说全集（全五卷）

作者：莫泊桑(Guy de Maupassant)

版权信息

书名：莫泊桑中短篇小说全集（全五卷）

作者：【法】莫泊桑（Guy de Maupassant）

译者：郝运 王振孙

责任编辑：黄雅琴

关注微博：@数字译文

微信公众号：数字译文

我们的产品：译文的书

联系我们：hi@shtph.com

问题反馈：complain@shtph.com

合作电话：021-53594508

Digital Lab是上海译文出版社数字业务的实验部门，成立于2014年3月。我们致力于将优质的资源送到读者手中。我们会不断努力，做体验更好、设计更好的电子书，加油！

上海译文出版社|Digital Lab

目录

[莫泊桑中短篇小说全集I](#)

[莫泊桑中短篇小说全集II](#)

[莫泊桑中短篇小说全集III](#)

[莫泊桑中短篇小说全集IV](#)

[莫泊桑中短篇小说全集V](#)

版权信息

书名：莫泊桑中短篇小说全集I

作者：【法】莫泊桑

译者：郝运 王振孙

责任编辑：黄雅琴

关注微博：[@数字译文](#)

微信公众号：数字译文

联系我们：hi@shtph.com

问题反馈：complain@shtph.com

合作电话：021-53594508

□

Digital Lab是上海译文出版社数字业务的实验部门，成立于2014年3月。我们致力于将优质的资源送到读者手中。我们会不断努力，做体验更好、设计更好的电子书，加油！

上海译文出版社|Digital Lab

目录

[告读者](#)

[泰利埃公馆](#)

[公墓里的妓女](#)

[在河上](#)

[一个女雇工的故事](#)

[一家人](#)

[西蒙的爸爸](#)

[一次郊游](#)

[春天里](#)

[保尔的情妇](#)

[菲菲小姐](#)

[巴蒂斯特太太](#)

[衰退](#)

[玛罗卡](#)

[劈柴](#)

[圣骨](#)

[床](#)

[疯了吗？](#)

[觉醒](#)

[一着花招](#)

[骑马](#)

[圣诞夜餐](#)

[情话](#)

[巴黎奇遇](#)

[两个朋友](#)

[小偷](#)

[圣诞之夜](#)

[替身](#)

[山鹑](#)

[莫兰这只猪](#)

[女疯子](#)

[皮埃罗](#)

[小步舞](#)

[恐惧](#)

[诺曼底人的玩笑](#)

[木鞋](#)

[修软垫椅的女人](#)

[在海上](#)

[一个诺曼底人](#)

[遗嘱](#)

[在乡下](#)

[公鸡报晓](#)

[一个儿子](#)

[圣安托瓦](#)

[瓦尔特·施那夫斯的奇遇](#)

[月光](#)

[一次政变](#)

[狼](#)

[孩子](#)

[圣诞节的故事](#)

[奥尔唐斯王后](#)

[宽恕](#)

[圣米歇尔山的传说](#)

[一个寡妇](#)

[珂珂特小姐](#)

[珠宝](#)

[幽灵出现](#)

[门](#)

[父亲](#)

[穆瓦隆](#)

[我们的信](#)

[夜晚](#)

告读者

十九世纪法国作家莫泊桑被誉为“短篇小说之王”，他的中短篇小说深受读者喜爱。为了满足广大读者和文学工作者阅读和研究的需要，我们将莫泊桑的中短篇小说三百多篇全部译出。

我们翻译根据的原文版本是1977年巴黎加利玛出版社出版的莫泊桑中短篇小说两卷本；同时还参考了巴黎阿尔班·米歇尔出版社出版的莫泊桑中短篇小说两卷集，以及巴黎奥朗多夫出版社出版的莫泊桑中短篇小说多卷集。

莫泊桑生前曾记录编选过十五个中短篇小说集，它们是：《泰利埃公馆》（1881），《菲菲小姐》（1882），《山鹑的故事》（1883），《月光》（1884），《密斯哈丽特》（1884），《隆多里姐妹》（1884），《伊薇特》（1884），《白天和黑夜的故事》（1885），《巴朗先生》（1886），《图瓦》（1886），《小萝克》（1886），《奥尔拉》（1887），《于松太太的贞洁少男》（1888），《左手》（1889），《空有玉貌》（1890）。

在莫泊桑去世后，奥朗多夫出版社出版的莫泊桑中短篇小说多卷集中，除了以上十五卷外，又增添了四个集子：《米斯蒂》，《米隆老爹》，《羊脂球》和《巴黎一市民的星期日》。

我们这次翻译的莫泊桑中短篇小说全集本就是按照以上各个集子的先后次序编排，分五卷出版：第一卷包括《泰利埃公馆》、《菲菲小姐》、《山鹑的故事》和《月光》中的全部中短篇小说；第二卷包括《密斯哈丽特》、《隆多里姐妹》、《伊薇特》和《白天和黑夜的故事》中的全部中短篇小说；第三卷包括《巴朗先生》、《图瓦》、《小萝克》和《奥尔拉》中的全部中短篇小说；第四卷包括《于松太太的贞洁少男》、《左手》、《空有玉貌》和《米斯蒂》中的全部中短篇小说；第五卷包括《米隆老爹》、《羊脂球》、《巴黎一市民的星期日》中的全部中短篇小说，以及莫泊桑生前在报刊上发表过，死后直至加利玛出版社的莫泊桑中短篇小说两卷集出版前，未曾被任何版本的全集或选集收入过的二十九篇短篇小说。

译者

二〇〇五年十月

泰利埃公馆⁽¹⁾

1

每天晚上十一点钟左右，他们到那儿去，就跟上咖啡馆一样平常。

在那儿碰头的有七八个人，始终是他们这七八个人。他们都不是花天酒地的人，而是可敬的人、商人、城里的年轻人。他们一边喝查尔特勒酒⁽²⁾，一边逗弄逗弄姑娘们，或者跟受大家敬重的“太太”严肃地聊天。

然后他们在十二点以前回家睡觉。年轻人有时就留下。

这所房子很小，漆成黄色，是所住宅房子，坐落在圣艾蒂安教堂背后一条街⁽³⁾的拐角上。从窗口可以看见停满正在卸货的船舶的锚地，被人叫做“水库”的大盐碱滩，以及盐碱滩后面的童贞女海岸和海岸上灰色的古老教堂。

“太太”出生于厄尔省⁽⁴⁾的一个很好的农民家庭，她从事这行职业，对她来说，跟开帽子店或者内衣店完全没有什么两样。认为卖淫是极其可耻的那种偏见在城市里是那么强烈，那么根深蒂固，在诺曼底的农村里却并不存在。农民们说：“这是个好行当。”他们让自己的女儿去开设妓院，对他们来说，就跑去开设女子寄宿学校完全一样。

这个公馆是从原来的业主，一位年老的舅舅手里继承来的。“先生和太太”从前在依佛多附近开客店，认为费康⁽⁵⁾的买卖更加有利可图，于是立刻就把客店盘出去。一天早上他们来到费康，接管了这家因为没有老板而陷于绝境的企业。

他们为人正直，很快就得到了手下全体人员和邻居们的喜爱。

两年以后先生中风去世。他的新职业使他过着手脚不动的懒散生活，长得非常胖，而正是他的胖毁了他。

自从太太守寡以后，经常到公馆里来的那些客人都对她垂涎三尺，结果是枉费心机；但是据说她这个人非常规矩，就连她收留的那些姑娘们也没有发现过什么。

她高大，肥胖，讨人喜欢。她待在这所整天关着的阴暗房子里，面色变得很苍白，好像罩上一层清漆似的闪着亮光。脑门上有一圈薄薄的留海，是卷曲的假发做的，给她带来了青春的面貌，和她那成熟的体形很不相称。她经常乐呵呵的，脸色开朗，喜欢打趣说笑，不过有分寸，她的新行当还没有能够使她失去这点分寸。粗鲁的话总是叫她感到有点厌恶；如果哪个小伙子不知好歹，用真正的名称称呼她掌管的这家买卖，她就会板起脸发脾气。总之，她性情文雅，尽管她像待朋友一般待那些姑娘，她还是常常喜欢说，她和她们不是“同一个篮子里的菜”。

在星期日以外的日子里，她有时候也叫了出租车，带着一部分姑娘出去，她们到瓦尔蒙河谷⁽⁶⁾深处那条小河边的草地上去玩。她们就像一群逃出寄宿学校来到野外的女学生，发疯般地奔跑，玩儿童游戏，完全是隐居不出门的人被新鲜空气陶醉以后感到的那种快乐。她们在草地上喝苹果酒，吃冷肉。她们到天黑才带着一身舒服的疲劳感觉和满心愉快的激动情绪回家。在马车里她们吻着太太，就像吻一位心地善良、宽厚随和的母亲。

这所房子有两个入口。在拐角上是一个下等咖啡馆，晚上开门以后，进去的都是些老百姓和水手。有两个姑娘专门照应这项买卖，满足这一部分顾客的需要。一个茶房叫弗雷德里克，个儿矮小，金黄头发，没有胡子，结实得像一条牛。她们在他的帮助下，把大瓶的葡萄酒和小瓶的啤酒端到那些摇摆不稳的大理石桌上，她们用胳膊勾住酒客们的脖子，斜坐在他们的大腿上，劝他们喝酒。

另外三个姑娘（她们一共只有五个）构成一种贵族阶级，她们专门陪伴二楼上的客人，除非是楼下有人指定要她们，而楼上又没有客人时才下楼。

朱庇特⁽⁷⁾沙龙里聚集着当地的中产阶级，墙上糊的是蓝色墙纸，挂着一幅很大的画，画的是勒达⁽⁸⁾躺在一只天鹅身子下面。上这个地方来需要走一条旋转楼梯，楼梯下面是一扇临街的小门，外表很简陋。小门顶上有个装了栅栏的壁洞，彻夜点着一盏小灯，就像现在有些城市嵌在墙壁里的圣母像脚下还点着的那种小灯。

房屋又潮湿又古老，微微带点霉味。有时候，过道里飘过一阵古龙香水⁽⁹⁾的香味，或者从楼下半开半掩的门里传来那些坐在底层喝酒的男人粗俗的叫嚷声，像打雷似的，震动整幢房子，使得二楼的那些先生的脸上露出担心和厌恶的表情。

“太太”把顾客当成朋友，跟他们很亲热，她从不离开沙龙，对他们带来的那些城里的传闻很感兴趣。她的严肃的谈话可以把人们从那三个姑娘的乱七八糟的谈话中引开，对这些大腹便便的人来说，是在猥亵的玩笑中间的一个暂时的休息；他们容许自己每天晚上不伤大雅、有所节制地放荡一下，由妓女陪着喝一杯利口酒⁽¹⁰⁾。

二楼上的三位姑娘叫费尔南德、拉斐埃尔和泼妇萝萨。

因为人数有限，所以尽可能让她们每一个人都成为一种样品，一种妇女典型的代表，使每个顾客来了以后都可以找到他们理想的对象，即使不完全符合，至少也相差无几。

费尔南德代表的是“金发美女”型，个儿高大，相当胖，而且虚弱无力，原是一个农家姑娘，脸上的雀斑怎么也褪不掉，淡金黄色的头发，剪得短短的，颜色很浅，浅得几乎没有颜色，好像是梳过的大麻，稀稀落落盖在脑壳上。

拉斐埃尔，马赛⁽¹¹⁾人，在许多海港上混过的婊子，充当了“犹太美女”这个不可缺少的角色。她瘦削，高高的颧骨上涂着一层厚厚的胭脂。她的黑头发，擦了牛骨髓，油光锃亮，鬓角弯成钩形。她的眼睛如果不是右眼长着白翳，可以算得上是漂亮的。她的鹰钩鼻垂在宽大的下巴上，上面两颗门牙是新装的，下面的牙齿随着衰老颜色变深，深得像旧木头一样，形成了强烈的对比。

泼妇萝萨肚子大，腿短，像个小肉球。她从早到晚用破锣般的嗓子不停唱歌，这些歌有时是轻佻的，有时是伤感的；她爱讲长得没完没了而又毫无意义的故事；她只有在吃东西的时候才不说话，只要一不吃东西就不停地唠叨。她闲不住，时时刻刻都在动，尽管肥胖腿短，却像松鼠一样灵活。她笑声不断，听上去像一连串的尖叫，时而在卧房里，时而在顶楼上，时而在咖啡馆里，时而在任何别的地方爆发出来，而且笑得莫名其妙。

底层的两个姑娘：路易丝绰号叫老母鸡；弗洛拉腿有点瘸，人们叫她跷跷板。她们一个总是围着一条三色的宽腰带，打扮成“自由女神”；另一个打扮成想象中的西班牙女人，她一瘸一拐地走着，那些铜质的西昆⁽¹²⁾在她的红头发里一蹦一跳。她们的打扮像过狂欢节的厨娘。和所有那些下层的妇女一样，她们既不丑，也不好看，是真正的旅店女用人模样，港口上的人给她们起了个绰号叫一对唧筒。

在这五个女人之间笼罩着充满嫉妒的和平气氛，多亏了太太善于从中调解，多亏了她的情绪始终是那么好，这种和平气氛难得受到破坏。

这家企业是小城市里仅有的一家，因此门庭若市。太太能够使它具有那么体面的外表，她对任何人都是那么和蔼可亲，那么殷勤体贴；她的善心地又是那么远近闻名，因此她受到相当敬重。那些常来的客人百般地好她，只要她对他们格外亲热一点，他们就立刻会洋洋得意，受宠若惊。他们白天为了买卖上的事相遇以后，就会说：“今天晚上，还是那个老地方，”就像跟人说：“吃过晚饭，上咖啡馆，好不好？”完全一样。

总之，泰利埃公馆是个不可多得的好地方，很少有人错过每天的约会。

然而，在五月末的一天晚上，头一个来的是从前的市长，木材商普兰先生。他发现门关着，栅栏后面的那盏小灯没有点。房子里死气沉沉，没有点声音。他敲门，起初轻轻地敲，后来敲得比较使劲，但是没有人应声。于是他慢慢地沿着街往回走，走到市场广场，遇到去同一个地方的船主迪韦尔先生，他们又一同去敲门，也敲不开。但是从离他们不远的地方传来喧闹声，他们围着房子绕过去，看见咖啡馆关着，一群英国水手和法国水手在用拳头敲门板。

两个中产阶级连忙逃走，生怕受到牵连。但是有人轻轻嘘了一声，他们停住一看，原来是咸鱼腌制商图尔纳沃先生，他认出了他们，在招呼他们。他们把情况告诉他，他听了非常恼火，因为他是个结了婚的人，有儿有女，行动不自由，他只是在星期六才上这儿来，“Securitatis causa”⁽¹³⁾，他常常这么说，这是暗指一项有关卫生的治安措施而言，他的朋友博尔德大夫把定期检查的情况透露给他。这天晚上正好是他的日子，他势必要等上整整一个星期了。

三个人绕了个大圈子，一直来到码头上，半路遇见银行家的儿子，年轻的菲列普先生，他是泰利埃公馆的一位常客；还遇见收税官潘佩斯先生。于是大家又一起从犹太人街回来，做最后一次尝试。但是这时怒气冲冲的水手们正在围攻那所房子，他们扔石头，哇哇喊叫；五个二楼的客人连忙转身就走，他们在街上漫无目标地走着。

他们先后又遇到了保险代理人迪皮伊先生和商事法庭法官瓦斯先生。他们开始长距离散步，首先来到防波堤，并排坐在花岗石护墙上，望着起伏不停的波浪。波峰上的浪花在黑暗中闪着白光，时隐时现。大海拍着岩石的单调的哗哗声在黑夜里沿着峭壁往远处传去。这些忧郁的散步者待了一会儿以后，图尔纳沃先生说：“这没有什么好玩。”“确实如此，”潘佩斯先生回答。他们又慢慢地走了。

他们沿着山坡下那条叫“林荫街”的街道⁽¹⁴⁾走，过了水库上的木板桥折回来，经过铁路旁边，重新又走到了市场广场上。这时候突然在收税官潘佩斯先生和咸鱼腌制商图尔纳沃先生之间，为了一种食用菌子，发生了一场争吵，他们中间的一个咬定在附近一带曾经采到过这种菌子。

由于烦闷无聊，他们火气很大，如果不是其余的人调解，也许他们会大打出手。潘佩斯先生一气之下走了。紧接着在前市长普兰先生和保险代理人迪皮伊先生之间，又为了收税官的薪俸和可能得到的收益这个问题发生了争执。骂人的话一句跟着一句，双方谁也不让谁。忽然传来一片像风暴一样可怕的叫嚷声。原来是那群水手在关闭的空房子门口等

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《莫泊桑中短篇小说全集（全五卷）》莫泊桑(Guy de Maupassant) 著.epub

请登录 <https://shgis.com/post/4009.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

